

Escrituras y Culturas

César Maloof Avendaño, Nicola Giovagnoli (eds.)



TINKUY

**BOLETÍN DE
INVESTIGACIÓN Y DEBATE
Nº 22 – 2015**

© 2015, Section d'Études hispaniques
Département de littératures et de langues modernes
Faculté des arts et des sciences
Université de Montréal

ISSN 1913-0481

Descripción del español utilizado en los medios escritos en la ciudad de Montreal

César Maloof Avendaño
Université de Montréal

Resumen

El presente artículo sintetiza los resultados de una primera exploración acerca de ciertos fenómenos lingüísticos encontrados en el español utilizado en cuatro medios de comunicación escrita en la ciudad de Montreal. Los objetivos de este estudio son dos: realizar una breve descripción de los fenómenos más frecuentes y brindar algunas interpretaciones a dichos fenómenos.

Palabras clave: contacto lingüístico, cambio inducido por el contacto de lenguas, español en Montreal

Résumé

Cet article aborde brièvement les résultats d'une recherche sur certains phénomènes linguistiques de l'espagnol présents dans quatre médias écrits à Montréal. Cette étude a pour objectif de décrire les phénomènes les plus courants et de fournir des interprétations pertinentes.

Mots clés: Contact de langues, les changements causés par le contact de langues, l'espagnol à Montréal

1. Introducción

Los estudios realizados hasta la actualidad acerca del español en contacto con el francés en la provincia de Quebec se han enfocado en el análisis de la producción oral. El presente estudio pretende examinar brevemente qué fenómenos aparecen en un corpus recolectado a partir de cuatro medios de difusión masiva en la provincia. En esta primera sección se esbozarán los objetivos generales del estudio y se brindarán algunas generalidades sobre el contexto en el que se llevó a cabo la investigación. La segunda sección presenta algunas precisiones conceptuales y el marco a partir del cual se procedió a la clasificación y análisis de los fenómenos hallados. La tercera sección resume algunos aspectos de carácter metodológico. En la cuarta sección se presentan de forma sucinta algunos de los resultados más sobresalientes del análisis realizado. Finalmente se presentan algunas breves conclusiones.

1.1 Objetivos

La realización del presente estudio fue orientada fundamentalmente por los objetivos siguientes:

- Recopilar un corpus a partir de los fenómenos lingüísticos presentes en medios masivos de comunicación escritos, los cuales han sido producidos en Quebec.
- Explorar cuales son los fenómenos más recurrentes y las tendencias que empiezan a surgir en el español empleado en medios de comunicación escrita en Quebec.
- Intentar brindar algunas posibles interpretaciones a dichos fenómenos.

1.2 Contexto: el español en Quebec

A continuación exploraremos cual es la situación del español en la provincia canadiense de Quebec y en la ciudad de Montreal en relación con las lenguas oficiales del país, las lenguas autóctonas y otras lenguas que no gozan del estatus de lenguas oficiales.

Situación lingüística en Quebec

De acuerdo a los datos obtenidos en el censo realizado en 2011 (Statistics Canada: 2012), la provincia de Quebec tenía en ese año aproximadamente 7,903,001 habitantes. De ese número de habitantes, 6,102,210 son hablantes del francés como lengua materna; 599,225, del inglés; 41,290, de diversas lenguas autóctonas canadienses; y 961,700 tienen una lengua materna diferente a las lenguas oficiales o aborígenes. Entre esas lenguas, el español goza de un lugar privilegiado, con un número de hablantes de 131,850 en el 2011. La tabla siguiente resume los datos presentados anteriormente e indica el porcentaje de hablantes por lengua:

Tabla 1: Distribución de la población de acuerdo a su lengua materna

Lengua	Número de hablantes	Porcentaje
Francés	6,102,210	77,21 %
Inglés	599,225	7,6 %
Lenguas aborígenes	41,290	0.52 %
Lenguas no oficiales	961,700	12.2 %
Español	131,850	1.8 %

(Fuente: Statistics Canada, 2012)

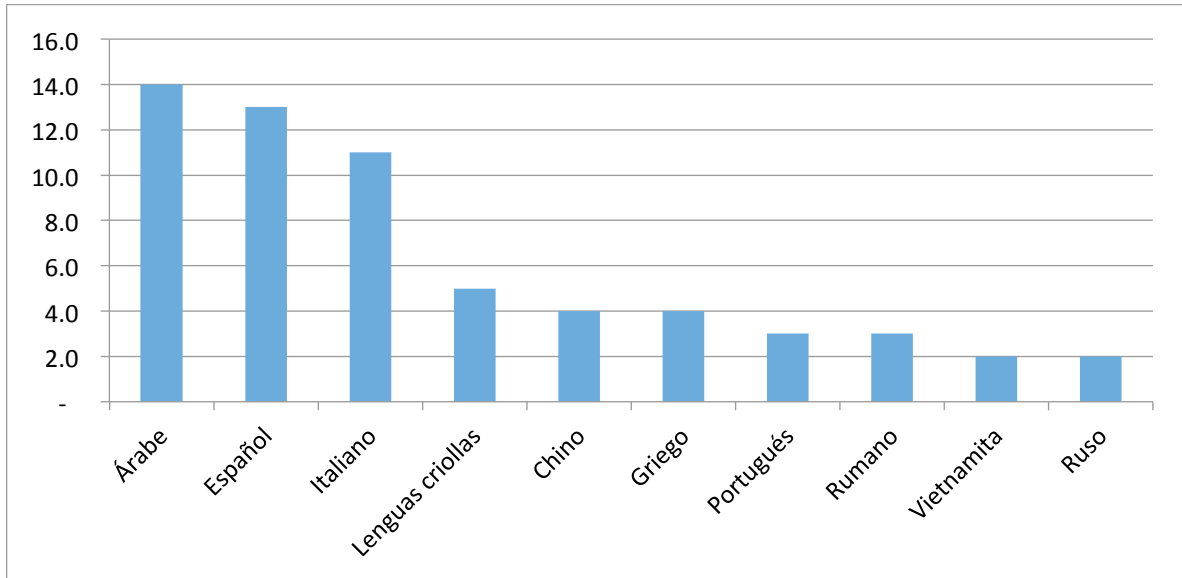
Hacia el año 2011, en el cual se efectuó el último censo, el español ocupaba el segundo lugar entre las lenguas con mayor cantidad de hablantes como lengua materna, con un total de 131,850 hablantes. En primer lugar se encontraba la lengua árabe con una población total de 140,035. La tabla a continuación y la gráfica subsiguiente reflejan la distribución de las 10 lenguas maternas no oficiales con mayor número de hablantes en la provincia de Quebec:

Tabla 2: Distribución de las 10 lenguas maternas no oficiales con mayor número de hablantes

Lengua	Número de hablantes	Porcentaje
Árabe	140,035	14.56%
Español	131,850	13.71%
Italiano	113,815	11.83%
Lenguas criollas	49,475	5.14%
Variedades del chino	41,590	4.32%
Griego	39,825	4.14%
Portugués	34,265	3.56%
Rumano	31,245	3.25%
Vietnamita	26,560	2.76%
Ruso	24,085	2.50%

(Fuente: Statistics Canada, 2012)

Gráfica 1. Porcentaje de las 10 lenguas maternas no oficiales más habladas en Quebec



Situación lingüística en Montreal

La situación lingüística del español en la ciudad de Montreal es muy similar a la del resto de la provincia de Quebec. La ciudad contaba 1,627,945 habitantes hasta el año 2011. De esa cifra, 818,970 son hablantes de francés como lengua materna; 206,210, de inglés; 536,560, de lenguas no oficiales en el territorio canadiense y tan sólo 350 habitantes hablan como lengua materna una lengua aborigen canadiense.

Tabla 3: Distribución de la población de acuerdo a sus lenguas maternas

Lengua	Número de hablantes
Francés	818,970
Inglés	206,210
Lenguas aborígenes	350
Lenguas no oficiales	536,560
Español	73,160

(Fuente: Statistics Canada, 2012)

En contraste con la provincia de Quebec, en Montreal el español ocupa el tercer lugar de las lenguas maternas no oficiales por número de hablantes, después del árabe, con 83,780 hablantes y el italiano, con 76,540.

Tabla 4: Distribución de las 10 lenguas maternas no oficiales con mayor número de hablantes en Montreal

Lengua	Número de hablantes
Árabe	83,780
Italiano	76,540
Español	73,160
Lenguas criollas	33,725
Variedades del chino	27,225
Griego	18,025
Portugués	16,910
Rumano	14,690
Vietnamita	17,850
Ruso	13,445

(Fuente: Statistics Canada, 2012)

2. Marco teórico

2.1 El contacto entre lenguas

El primer concepto de carácter lingüístico que debemos abordar, debido a la finalidad de este trabajo, lo constituye el de contacto entre lenguas. Al respecto, Klee y Lynch (2009: 1) afirman que “dos lenguas están en contacto si las dos se usan en una misma sociedad, al menos en un sector de la población”. El español en la provincia de Quebec ejemplifica este concepto. En esta provincia convergen personas provenientes de diferentes países de habla hispana, por lo que, cuando nos referimos al español, estamos realmente hablando de una gran diversidad de variedades dialectales. Todas esas variedades dialectales entran en contacto con el francés en primer lugar por ser la lengua oficial y de mayor uso en la provincia y, en segundo lugar, con el inglés, una de las dos lenguas oficiales de Canadá; esta última tiene una importante representación en la provincia y sobre todo en la ciudad de Montreal en cuanto al número de hablantes, como vimos en el capítulo anterior.

2.2 Conceptos y fenómenos asociados al contacto entre lenguas

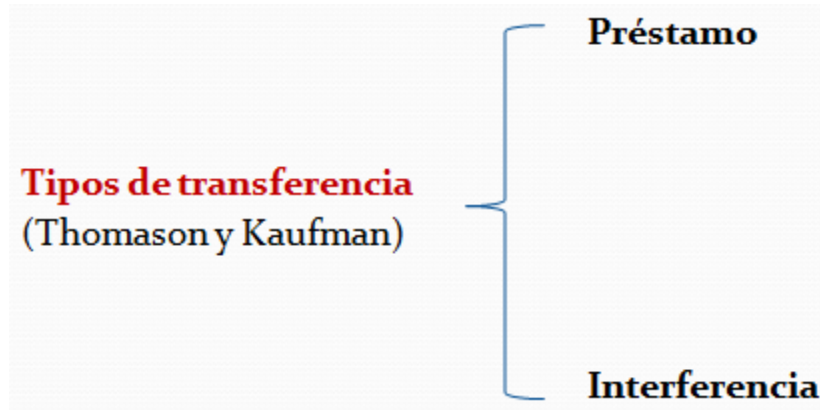
En la siguiente sección presentaré brevemente una serie de conceptos que nos servirán como base teórica para organizar de manera coherente, describir e intentar explicar algunos de los fenómenos o procesos observados durante la realización de este estudio sobre el español en contacto con el francés.

La transferencia se refiere a cualquier tipo de influencia interlingüística de índole estructural, la cual puede abarcar elementos fonético-fonológicos, prosódicos, morfológicos, sintácticos, léxicos, semántico-pragmáticos o cualquier combinación de ellos (Klee y Lynch, 2009: 15).

Esta interferencia a nivel estructural de una lengua sobre la otra (usualmente de la lengua dominante a la lengua meta) se presenta con estructuras que coinciden y con otras

que no. De acuerdo con Swann et al. (2004: 40-41), cuando se da esta coincidencia a nivel estructural se produce una convergencia o transferencia positiva; en el caso contrario se produce una sustitución, también llamada interferencia o transferencia negativa. Thomason y Kaufman (1991: 37) distinguen dos tipos fundamentales de transferencia: el préstamo (*borrowing*) y la interferencia por sustitución (*interference through shift*).

Tipología de transferencias según Thomason y Kaufman (1981):



El préstamo se puede definir como la incorporación de rasgos de una lengua fuente en la lengua nativa de un grupo por parte de sus hablantes; la lengua nativa se mantiene pero se producen cambios debido a la adición de los rasgos incorporados (Thomason y Kaufman, 1991: 37). Usualmente los primeros elementos en ingresar a la lengua receptora (lengua que recibe el préstamo) son las palabras, tal como lo demuestran numerosas investigaciones (Thomason y Kaufman, 1991: 37; Thomason, 2000: 69; Godenzzi, 2005: 158). Thomason (2001: 69) agrega que a medida que la intensidad del contacto aumenta, el tipo de rasgos prestados se incrementan hasta que el préstamo se extiende de un nivel léxico a un nivel estructural.

Según la naturaleza o rasgos que se incorporan en la lengua fuente, el préstamo puede ser léxico (este tipo se presenta con mayor frecuencia) o morfosintáctico (Godenzzi, 2005: 158). El préstamo léxico consiste en un proceso lingüístico, o su resultado, en el que un elemento del vocabulario de una lengua ingresa al vocabulario de otra (Swann et al., 2004: 40-41). El préstamo morfológico se refiere a la incorporación de morfemas de la lengua fuente en la lengua receptora. Un ejemplo de este fenómeno lo constituye la utilización del vocablo *puenting* en algunas variantes del español peninsular; este vocablo se forma a partir de la incorporación del sufijo *-ing*, proveniente del inglés, al sustantivo español puente. Esta palabra se utiliza para designar al deporte extremo conocido en inglés como *bungee jumping*.

De acuerdo a su nivel de estabilidad en la lengua receptora, Swann et al. (2004: 30) y Godenzzi (2005: 9) clasifican el préstamo como estable y ocasional. El término 'préstamo estable' se utiliza para designar aquellos vocablos provenientes de una lengua fuente que han sido incorporados de manera permanente en una lengua receptora o

lengua meta. El anterior es el caso de las voces inglesas *input* y *output*, de la palabra *pizza* proveniente del italiano y de los galicismos *champaña*, *champiñón* y *chef*, los cuales fueron incorporados de manera permanente al español, son de uso corriente y aparecen en el diccionario de la Real Academia Española de la Lengua (2005). Los préstamos ocasionales son aquellos que aparecen esporádicamente en el uso que hace una persona de la lengua y obedece frecuentemente a razones de bilingüismo.

Como hemos visto en los ejemplos precedentes, las voces introducidas al español como préstamos son fieles a las voces en sus respectivas lenguas de origen, es decir son idénticas o casi idénticas. Radford, Atkinson, Britain, Clahsen y Spencer (1999) afirman que los préstamos se transfieren en una forma que resulta idéntica o muy cercana a la original (pueden ocurrir cambios mínimos a nivel fonológico y morfológico).

La interferencia por sustitución. El segundo tipo de transferencia que distinguen Thomason y Kaufman (1991: 37) es la interferencia, también conocida como sustitución lingüística. La interferencia se presenta cuando una lengua exhibe diferencias o desviaciones de la norma lingüística que corresponden, en cambio, a estructuras existentes en la lengua de contacto (Silva-Corvalán, 2001: 269). Dreidemie (2011: 145) define la interferencia como la transferencia de rasgos de una lengua primera a una segunda lengua. Una de los fenómenos más recurrentes de interferencia por sustitución o sustitución lingüística lo constituye el calco.

El calco es un fenómeno que consiste en la adopción del significado de una palabra o expresión extranjera utilizando para ello palabras existentes en la lengua de recepción (Real Academia Española, 2005). En otras palabras, el calco ocurre cuando palabras o expresiones de una lengua de origen o lengua fuente son traducidas de manera literal en la lengua receptora. El calco lingüístico también se conoce como ‘replicación’ y consiste en la transferencia de significados léxicos o gramaticales de una lengua modelo a una lengua réplica (Heine y Kuteva, 2006: 95-327).¹ Para fines metodológicos, en el presente trabajo nos enfocaremos en dos tipos de calco: calco léxico y calco estructural o gramatical.

El calco léxico ocurre cuando una forma, la cual es específica de la lengua fuente, es utilizada en la lengua receptora (Garnier y Saint-Dizier, 2009). Explicado de otra manera, el calco léxico ocurre cuando se toman palabras o frases de la lengua meta y se les asigna un significado que corresponde a una forma parecida o igual en la lengua fuente. Podemos citar como ejemplos de este fenómeno la utilización de la palabra *actualmente* en español como traducción del adverbio *actually* del inglés, el cual significa ‘de hecho’, ‘en realidad’ o ‘en efecto’.

El calco estructural o gramatical es el proceso mediante el cual una estructura gramatical de una lengua fuente se replica en la lengua meta (Heine y Kuteva, 2006: 49).² Este tipo de fenómeno puede ocurrir en la selección modal, temporal, preposicional, de género, de número, etc. Examinemos los siguientes ejemplos:

¹ Traducción personal. Original: “the transfer of lexical or grammatical meaning from a MODEL LANGUAGE into a REPLICATED LANGUAGE whereby the latter replicates a formal expression typically via translation.” (Heine, B. y T. Kuteva, 2006: 327)

² Traducción personal. Original: “Grammatical calquing is a process whereby a grammatical structure of a model language is replicated into a target language”. (Heine, B. y T. Kuteva, 2006: 49).

Selección modal

“Te llamo cuando llegamos”.

En español la utilización de la conjunción *cuando* para introducir una frase o una oración subordinada requiere la utilización del subjuntivo, procedimiento contrario al del francés que requiere el modo indicativo:

«Je t'appelle dès que nous arrivons». / «Je t'appelle dès qu'on arrive».

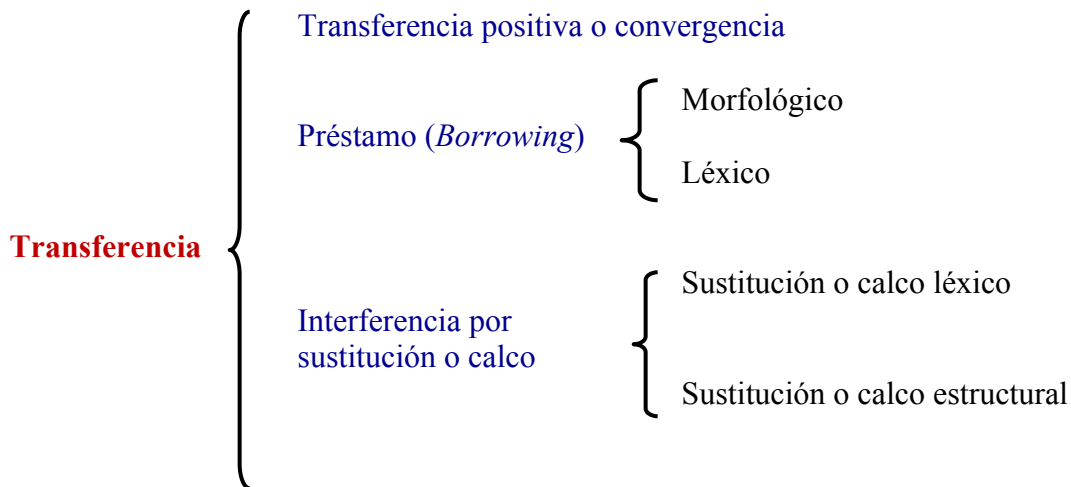
Selección preposicional

“Es importante de trabajar”.

La utilización de la preposición “de” después de la frase “es importante” proviene de la sintaxis del francés, que requiere el uso de esta preposición:

«C'est important de travailler».

El siguiente gráfico de carácter tipológico resume los principales conceptos abordados en la presente sección y constituye una propuesta de ampliación a la tipología presentada por Thomason y Kaufman (1991).



3. Metodología

3.1 Corpus

El corpus de la presente investigación se construyó a partir de anuncios publicitarios, clasificados y artículos publicados en español. Para la recopilación de este corpus se utilizaron 4 diarios distribuidos en la ciudad de Montreal: “El Chasqui Latino”, “Journal Comercio Latino”, “Journal L’alternativa” y “Pulso”.

3.2 Organización del corpus

Para fines metodológicos, el corpus se organizó inicialmente en dos grupos, de acuerdo al tipo de texto analizado. De esta manera, el primer grupo lo conforman los anuncios publicitarios y clasificados y el segundo grupo lo conforman artículos. En segunda instancia, cada grupo de textos se clasificó en dos subgrupos según la fuente de donde fue tomado. Para realizar esta clasificación se tuvo en cuenta la vocación, propósito y audiencia a la cual van dirigidas las publicaciones. Los diarios El Chasqui, Journal L’Alternativa y Journal Comercio Latino se organizaron en un primer subgrupo y El Pulso en un segundo subgrupo. A continuación presento un esquema con la organización del corpus y el número de textos analizados:

- Grupo 1. Anuncios publicitarios y clasificados:
 - Sub-grupo 1: El Chasqui, Journal L’Alternativa, Journal Comercio Latino. 272 textos analizados.
 - Sub-grupo 2: Pulso. 13 textos analizados.
- Grupo 2. Artículos.
 - Sub-grupo 1: El Chasqui, Journal L’Alternativa, Journal Comercio Latino. 12 textos analizados.
 - Sub-grupo 2: Pulso. 5 textos analizados.

3.3 Procedimiento para el análisis de datos

Luego de haber establecido de qué manera se organizaría el corpus, inicié la etapa de lectura y análisis de cada uno de los textos. Durante esta etapa, procedía a resaltar los diferentes fenómenos que iba encontrando; para ello, establecí un código de colores que facilitara una posterior agrupación y categorización. Al mismo tiempo, transcribí los fenómenos encontrados en una tabla diseñada para organizar el corpus, prestando especial atención de modo que los fenómenos que aparecían varias veces quedaran en la misma sección.

La tabla siguiente fue tomada del corpus constituido para el presente estudio. En la primera sección, se presenta información acerca de la fuente de donde provienen los fenómenos; la primera columna especifica el tipo de texto; la segunda columna contiene una transcripción exacta del fenómeno y el contexto del cual fue tomado; la tercera columna indica el tipo de fenómeno, teniendo en cuenta la tipología presentada en el capítulo anterior.

Fuente	Diarios	
El Chasqui. 17 No. 851, marzo 20 de 2014		
Tipo de texto	Publicidad / anuncios clasificados	Fenómeno
Anuncio	GRAN ESPECIAL Formación Profesional *Préposé aux bénéficiaires / PDSB *Curso de guardería *Auxiliar Familiar *Carte RCR y primeros auxilios *Carte PDSB	Calco léxico. Préstamo.
Anuncio	Cursos - Préposé au bénéficiaire. - Guardería. (Página 43)	Préstamo.

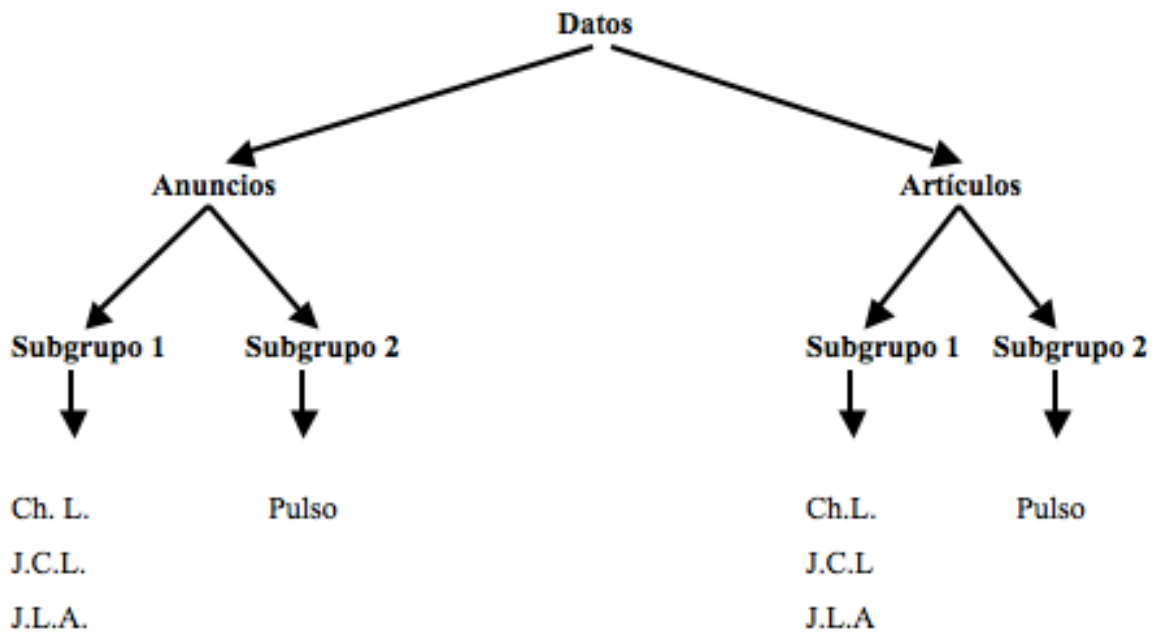
Una vez que toda la información estaba transcrita y organizada como se muestra en la tabla anterior y que los diferentes fenómenos fueron identificados, la siguiente etapa se consagró a la reorganización de los fenómenos por categorías, con el objetivo de determinar cuáles son las tendencias que se presentan. Luego de identificar unas categorías macro o generales, por ejemplo el calco estructural, se procedió a clasificar esta categoría o fenómeno en diferentes subcategorías, tales como adición u omisión de preposiciones, adición u omisión del artículo, etc. La tabla que aparece a continuación constituye un ejemplo de cómo se realizó dicha categorización:

Tipo de fenómeno	Préstamo
Tipo de texto	Textos publicitarios y clasificados
Fuente	
<p>Sous-sol RENOVACIÓN Y MANTENIMIENTO Electricidad – Plomería – Sala de baño Cocinas – Pisos – Alfombras – Puertas – ventanas Escalera – Pintura en general – Giproc – <u>Sous-sol</u> Estimación gratuita (Página 32)</p> <p>2plex totalmente renovado St. Michel 1 5 ½ + <u>sous-sol</u>, garage, termo-pompe. Libre 1ro Julio (Página 44)</p>	

Finalmente, luego de que todos los fenómenos se organizaron en categorías y subcategorías, continué con la fase de análisis de los datos. El objetivo fundamental de este análisis era describir algunas tendencias e intentar brindar algunas posibles interpretaciones a las mismas, sin pretender dar una explicación absoluta a la ocurrencia de los fenómenos encontrados. El siguiente capítulo presenta precisamente los resultados de este análisis.

4. Resultados

En la siguiente sección presentaré y discutiré los resultados más relevantes obtenidos a partir del corpus estudiado. Los datos se organizarán en dos grupos principales de acuerdo al tipo de texto: anuncios publicitarios y clasificados en el primer grupo, y artículos en el segundo. A su vez, en cada grupo hay dos subgrupos. En el primer subgrupo se organizan los resultados encontrados en los diarios “El Chasqui Latino”, “Journal Comercio Latino” y “Journal L’alternativa”; el segundo subgrupo lo conforman los datos obtenidos en la publicación “Pulso”. El siguiente gráfico resume como se han organizado los resultados.



4.1 Anuncios publicitarios y clasificados

4.1.1 Subgrupo 1: “El Chasqui latino”, “Journal Comercio Latino” y “Journal L’alternativa”.

En este primer grupo se encontró un número considerable de casos de préstamos, calcos léxicos y estructurales atribuibles al contacto del español con el francés. Examinaremos inicialmente los casos de préstamo y en segundo lugar los de calco léxico y estructural.

Préstamos léxicos

Los ejemplos que se citan en la tabla que sigue fueron tomados de anuncios publicitarios y clasificados. Todos estos préstamos aparecen con frecuencia en el corpus.

Tipo de fenómeno	Préstamo
Tipo de texto	Textos publicitarios y clasificados
Fuente	“El Chasqui latino”, “Journal Comercio Latino” y “Journal L’alternativa”
<p>Sous-sol Giproc Préposé aux bénéficiaires APELAMOS <u>ASSURANCE CHOMAGE RECHAZADO</u>. Livraison disponible. Courtier Immobilière Commissaire à l’assermentation Régie du logement Reprise bancaire Pedicure y manicure RECOGEMOS AUTOS PARA EL <u>SCRAP</u> Oferta fin de <u>stock!!</u> Colchones, simple, doble, <u>queen</u>, <u>king</u>. Survoltage. Towing</p>	

El contexto del cual fueron tomados estos préstamos y el empleo de los mismos sugieren al menos cuatro posibles interpretaciones o explicaciones.

La primera interpretación tiene que ver con un proceso de nivelación. Tomemos el caso del préstamo “assurance chômage”; indiscutiblemente existen equivalentes en español para este beneficio social; sin embargo, la existencia de diversos equivalentes en los países de origen de los hispanohablantes lleva a la búsqueda de una nivelación lingüística o “neutralización” de las diversas normas del español que cohabitan en la provincia. Esta nivelación se consigue mediante la utilización del término en francés, el cual es compartido por toda la comunidad hispana que habita en Quebec.

La segunda interpretación, deriva del desconocimiento de un equivalente en español. Tal podría ser el caso de la lexicalización del sustantivo propio “gyproc”, cuyo equivalente en español (pared de yeso-cartón) es muy poco conocido y aún menos utilizado. Otro ejemplo lo constituye el término “survoltage”.

Una tercera explicación al fenómeno del préstamo proviene de la propagación de algunos anglicismos que gradualmente han ingresado al francés hablado en Quebec (scrap, stock, towing) y que por extensión llegaron a algunos de los anuncios del corpus. En este mismo grupo tenemos también dos ejemplos de galicismos que se han incorporando al español hasta tal punto que hoy en día constituyen préstamos estables: pedicure y manicure.

La cuarta interpretación propuesta hace referencia a la utilización del francés para referirse a instituciones, títulos o conceptos propios de Quebec: «la régie du logement », « préposé aux bénéficiaires », « commissaire à l’assermentation », etc.

Calcos léxicos

Durante la revisión del corpus se encontraron dos tipos de calco léxico: calco léxico a partir de palabras existentes en español y calco por acuñación de palabras.

Calco léxico a partir de palabras existentes en español. Los ejemplos que siguen demuestran que hubo un calco exacto o traducción directa, palabra por palabra de los respectivos equivalentes en francés. Como consecuencia de este calco se produjeron construcciones inusuales tales como: “la guarda de menores”, “salas de baño”, “piezas de identidad”, “aporte su vino”, etc.

Tipo de fenómeno	Calco léxico a partir de palabras existentes en español
Tipo de texto	Textos publicitarios y clasificados
Fuente	“El Chasqui latino”, Journal Comercio Latino” y “Journal L’alternativa”
<p>Aproveche los <u>especiales</u> – vuelos directos – Largas estadia. Casas, apartamentos, sous-sol, <u>salas de baño</u>... <u>Facial</u>, masajes, depilación, pedicure, manicure. Apportez votre vin / <u>Aporte su Vino</u>. IMPRESA FLYERS, <u>CARTAS DE NEGOCIO Y MAS</u>... Traiga una de las cinco <u>piezas de identidad</u> requeridas para ejercer su derecho al voto. Con la <u>consumación</u> de 60\$ y más reciba su Wantan frito gratis. <u>Guarda</u> de menores. GRUPO SOCIAL Y CULTURAL DE <u>REENCUENTROS</u>. Salario 10\$ la hora, pagado con cheque, <u>tiempo pleno</u>.</p>	

Calco por acuñación de palabras. En otros casos, el calco léxico originó palabras que no existen en español. Este tipo de calco se denomina acuñación de palabras. Un ejemplo de acuñación de palabras en español a partir de ítems léxicos provenientes del francés lo constituye la palabra “benevolo”, la cual fue construida a partir del sustantivo francés “*bénévole*” y el morfema español indicador de género masculino singular “o”. Otro ejemplo particular es la acuñación de la palabra “epicería” a partir del sustantivo del francés “*épicerie*” y el sufijo del español “ía” que denota lugar. La tabla siguiente resume algunos otros ejemplos de acuñaciones encontradas en este subgrupo.

Tipo de fenómeno	Calco por acuñación de palabras
Tipo de texto	Textos publicitarios y clasificados
Fuente	“El Chasqui latino”, Journal Comercio Latino” y “Journal L’alternativa”
<p>Epiceria. Autoruta. <u>Grefe</u> de encías. Diplomado y licenciado en <u>Denturología</u> 1978 Miembro de la Orden y de la Asociación de <u>Denturologistas</u> de Quebec. Benevolo. Rebasado <u>Regarnizado</u>.</p>	

Calcos estructurales

Los calcos estructurales que aparecieron durante el análisis de corpus corresponden a dos categorías: cambio de preposición, y calco sintáctico modal. El cambio de preposición “de” por la preposición “en”, el cual sucede, por ejemplo, en “asesor en financiamiento” aparece en varias oportunidades en el corpus. Parece que se empezara a esbozar una tendencia a remplazar la preposición “de”, la cual introduce un tipo o clasificación por la preposición “en”: “asesor en financiamiento” en lugar de “asesor de financiamiento”. El otro tipo de calco estructural hallado en el grupo conformado por los diarios “El Chasqui”, “Journal Comercio Latino” y “Journal l’alternativa” corresponde al calco sintáctico modal. En el ejemplo “Usted busca un seguro que responde a sus necesidades y a un buen PRECIO?”, el verbo subrayado aparece en modo indicativo a pesar de que la subordinación introducida por la conjunción “que” exige el uso del modo subjuntivo. En francés esta oración equivaldría a «Vous cherchez une assurance qui réponde à vos besoins?»; como podemos observar, en francés esta construcción requiere el uso del indicativo, razón por la cual podemos pensar que la selección modal del indicativo en español pudo haber sido permeada por la influencia de la selección modal en francés.

Tipo de fenómeno	Calcos estructurales
Tipo de texto	Textos publicitarios y clasificados
Fuente	“El Chasqui latino”, Journal Comercio Latino” y “Journal L’alternativa”
Cambio de preposición <u>Asesor en financiamiento</u> hipotecario. Omisión de los signos de exclamación e interrogación de apertura Usted busca un seguro que responde a sus necesidades y a un buen PRECIO? Calco sintáctico modal Usted busca un seguro que responde a sus necesidades y a un buen PRECIO?	

4.1.2 Subgrupo 2: Pulso

Este grupo no registra fenómenos de transferencia lingüística.

4.2 Artículos periodísticos

4.2.1 Subgrupo 1: “Journal Comercio Latino” y “Journal L’alternativa”

Los fenómenos lingüísticos que discutiremos a continuación provienen de la revisión de doce artículos tomados de los diarios “Journal Comercio Latino” y “Journal L’alternativa”. En este grupo se encontraron fenómenos de dos tipos: calco léxico y calco estructural.

Calco léxico

Los siguientes ejemplos que se presentan corresponden al tipo de transferencia conocida como calco léxico. En (1), (2) y (3) se observan tres elementos léxicos existentes en

español a los cuales se les asignó el significado primario de sus correspondientes traducciones al francés. Sin embargo, estos calcos atribuidos a la influencia del francés no coinciden con los términos que se utilizan en español. De esta manera, una “demanda de visa” hace referencia a una “solicitud de visa”; la “formación política” se refiere al “partido político” y por último, “ligar” a alguien a una investigación constituye un calco directo de «*lier quelqu'un à une enquête*».

Tipo de fenómeno	Calco léxico
Tipo de texto	Artículos
Fuente	
(1) Demanda	
En virtud de la ley canadiense, solo los representantes en inmigración autorizados pueden exigir costos para ayudar a alguien a presentar una <u>demanda de visa</u> para venir a Canadá.	
Las disposiciones reglamentarias, entradas en vigor el 30 de junio 2011, infringen sanciones a las personas que entregan u ofrecen de entregar consejos o servicios de representación de manera no autorizada contra una remuneración y eso <u>no importa en que</u> etapa de una demanda o de un procedimiento de inmigración.	
... el restaurante tiene un ambiente placentero y caluroso lo que hace que se destaque en calidad culinaria y finalmente me hacen sentir en el <u>paraíso sobre tierra</u> .	
(2) Formación	
El Partido Quebequense presentó sus prioridades para la salud. <u>La formación</u> recuerda querer dar al paciente la prioridad...	
La <u>formación política</u> también sostiene que su plan va a estabilizar el déficit comercial ...	
... sólo el 47% de los encuestados utiliza el servicio para sus <u>viajes</u> . Nota: Transporte en común.	
En el cuadro de este mes, CIC ha dado a conocer un nuevo video para motivar a los inmigrantes de evitar convertirse en una víctima de un <u>número desaparecido</u>	
(3) Ligado	
Cerca de 6500 residentes permanentes fueron <u>ligados</u> a investigaciones importantes.	

El caso de (4) podría tratarse de un calco léxico un poco particular proveniente del giro francés *infliger des sanctions*. El equivalente de *infliger* en español sería ‘infligir’, el cual tiene el mismo sentido de ‘imponer’ sanciones, siendo este último ítem de uso más frecuente en español. En lugar de utilizar el término ‘infligir’, el cual habría resultado en una transferencia positiva o convergencia, el autor del artículo optó por el término en español ‘infringir’, el cual morfológicamente podría presentar alguna semejanza a ‘infligir’, pero semánticamente es distinto, ya que el verbo ‘infringir’ significa quebrantar una ley o una norma. Por otro lado, no se puede excluir la posibilidad de que este fenómeno obedezca a una influencia intralingüística, es decir una influencia proveniente del mismo español y no de una influencia interlingüística generada por el contacto con el francés.

(4) Infringir / Infliger

Las disposiciones reglamentarias, entradas en vigor el 30 de junio 2011, infringen sanciones a las personas que entregan u ofrecen de entregar consejos o servicios de representación de manera no autorizada ...

Los ejemplos (5) y (6) se pueden interpretar como un calco de las alocuciones *paradis sur terre* y *au coeur de*, ambas provenientes del francés, las cuales generan dos alocuciones inusuales en español: 'paraíso sobre tierra' y 'en el corazón de...'.

(5) Paraíso sobre tierra

... el restaurante tiene un ambiente placentero y caluroso lo que hace que se destaque en calidad culinaria y finalmente me hacen sentir en el paraíso sobre tierra.

(6) En el corazón de

"El paciente" en el corazón de los compromisos...

Calco estructural

Durante el estudio de los datos apareció otro tipo de fenómenos de carácter sintáctico, los cuales he clasificado bajo la categoría general de calco estructural. En la siguiente sección, examinaremos los diferentes tipos de calco estructural que ocurrieron con cierta frecuencia en los textos analizados.

Adición de artículo. Esta adición precede el nombre "Quebec". Este fenómeno ocurre debido a la transferencia de una estructura del francés que requiere que un artículo determinado preceda al nombre de países y provincias. El siguiente ejemplo ilustra este caso de calco estructural:

Tipo de fenómeno	Calco estructural
Tipo de texto	Artículos
Fuente	
Adición de artículo determinado La diputada de Gouin quiere que <u>el Quebec</u> se convierta en uno de los primeros países en el mundo sin petróleo.	

Omisión del artículo determinado. En contraste al ejemplo anterior, se encontró también la ocurrencia de la omisión del artículo determinado, nuevamente por una posible influencia del francés, el cual acepta la omisión de este tipo de artículo para referirse a los días de la semana. De este modo, en francés es posible decir que «*le candidat a commencé la campagne lundi matin à Laval*», omitiendo el artículo definido *le* antes del día de la semana, mientras que en español es imperativo anteceder el día del artículo determinado masculino 'el'.

Tipo de fenómeno	Calco estructural
Tipo de texto	Artículos
Fuente	
Omisión de artículo determinado ... hizo campaña <u>lunes por la mañana</u> en Laval.	

Adición de preposiciones. De todos los fenómenos analizados en este estudio, las preposiciones constituyen uno de los elementos gramaticales más susceptibles al calco, bien sea por su omisión o adición, siendo el segundo caso más frecuente. Los siguientes fragmentos tomados del corpus estudiado ejemplifican el fenómeno de adición de preposición, específicamente la preposición “de” que antecede a un infinitivo. Esta adición de la preposición “de” antes de un verbo en infinitivo corresponde a la necesidad del francés de introducir el infinitivo con esta preposición en casos como los que veremos a continuación:

Tipo de fenómeno	Calco estructural (adición de preposición)
Tipo de texto	Artículos
Fuente	
En el cuadro de este mes, CIC ha dado a conocer un nuevo video para <u>motivar</u> a los inmigrantes de evitar convertirse en una víctima de un número desaparecido.	
Las disposiciones reglamentarias, entradas en vigor el 30 de junio 2011, infringen sanciones a las personas que entregan u <u>ofrecen de entregar</u> consejos o servicios de representación de manera no autorizada ...	
... ella nos trae una mayor variedad de frutas y verduras que nos <u>puede permitir de hacer</u> una dieta mas rica y saludable.	
Es <u>esencial</u> para sus ojos <u>de</u> compartir el déficit de descuentos acumulados de pensiones.	
Él continuo con su amenaza de <u>subir</u> los impuestos residenciales <u>de</u> \$300 dólares en el 2015.	
Québec solidaire afirma que su estrategia <u>es de crear</u> 10000 nuevos puestos de trabajo ...	
... vamos a <u>pedirles de</u> aterrizar a tierra.	

Omisión de preposición. En francés el verbo transitivo *reconnaître* requiere un objeto directo inmediato, sin una preposición que lo anteceda. El ejemplo citado a continuación es un calco estructural directo del francés («*reconnaître la Crimée*»), idioma en el cual el objeto directo («*la Crimée*») se ubica inmediatamente después del verbo, sin necesidad de una preposición. En contraste, el español sí requiere la intercalación de la preposición “a” entre el verbo transitivo y el objeto directo; la omisión de esta preposición resulta, por lo tanto, en una construcción inusual.

Tipo de fenómeno	Calco estructural
Tipo de texto	Artículos
Fuente	
Omisión de preposición Putin firma un decreto para <u>reconocer</u> <u>Crimea</u> como Estado soberano Página 8	

Cambio de preposición. A los casos de omisión y adición de preposiciones es necesario agregar un tercero: el cambio de preposición. Este fenómeno se encontró alrededor de cinco veces, en contextos en los cuales se mencionaban fundamentalmente los oficios de representante de inmigración y consultor de inmigración. En español se requiere la preposición 'de' para indicar el tipo particular de representante o consultor, mientras que en francés se prefiere el uso de la preposición 'en'. En ese orden de ideas, en español hablaríamos de un representante o consultor **de** inmigración, y en francés de un «*représentant en immigration*» o «*conseiller en immigration*». Las construcciones en español 'representante en inmigración' y 'consultor en inmigración' son por lo tanto un calco estructural de las mismas construcciones en francés, constituyendo una utilización anómala, debido al cambio de la preposición requerida.

Tipo de fenómeno	Calco estructural (cambio de preposición / preposición incorrecta)
Tipo de texto	Artículos
Fuente	
<p>Representante en inmigración / consultor en inmigración ... invitó a los inmigrantes potenciales que recurran a los servicios de <u>representantes en inmigración</u> autorizados. ... ciudadanía e inmigración Canada (CIC) concluyó una alianza con el consejo de reglamentación de <u>consultores en inmigración</u> Canada (CRCIC) y la federación de ordenes profesionales de juristas de Canada (FOPJC) en vista de promover los recursos a <u>representantes en inmigración</u> autorizados y dar a conocer los servicios que ellos ofrecen. ... pueden verificar que su <u>representante en inmigración</u> este autorizado a tratar con el gobierno de Canada. En virtud de la ley canadiense, solo los <u>representantes en inmigración</u> autorizados pueden exigir costos para ayudar a alguien a presentar una demanda de visa para venir a Canada.</p>	

4.2.2 Subgrupo 2: Pulso

En total revisé cinco artículos publicados en este diario, de los cuales en dos de ellos no aparecieron fenómenos de transferencia atribuibles al contacto del español con el francés. Durante el proceso de análisis de dichos artículos, se hallaron dos tipos de fenómenos: préstamo léxico y calco o sustitución léxica.

La siguiente tabla relaciona los casos de préstamos léxicos encontrados en los artículos revisados. Los préstamos (2), (3), (4) y (5) se utilizan para referirse a organismos o instituciones quebequenses cuyos nombres son en francés. Los autores toman la decisión consciente de conservar el nombre original de dichas instituciones, el cual escriben en letra cursiva. En el caso de (1), el préstamo del apelativo «*La Belle Province*» para denominar la provincia de Quebec constituye en primer lugar un recurso para evitar la repetición continua del nombre 'Quebec'; y en segundo lugar, un recurso estilístico. Como en los casos anteriores, los préstamos léxicos hacen referencia a realidades o instituciones que nacen en francés.

Tipo de fenómeno	Préstamo léxico
Tipo de texto	Artículos
Fuente	Pulso Marzo 2014 Número 9
(1) La Belle Province El Proyecto de Ley 71 sobre la inmigración en Quebec ... pretende dotar a <u>la Belle Province</u> de un método ...	
(2) Parti Québécois El gobierno del <u>Parti Québécois</u> ...	
(3) Bureau du Coroner El jefe del <u>Bureau du Coroner</u> Denis Marsolais, consideró inaceptable la muerte de Alain Magloire.	
Collectif des femmes immigrantes du Québec	
(4) El <u>Collectif des femmes immigrantes du Québec</u> hace un llamado a todas las mujeres inmigrantes ...	
(5) El <u>Collectif</u> proporciona información los martes a las 9: 30 a.m.	

Como se había dicho anteriormente, el segundo fenómeno presente en los artículos revisados corresponde al calco léxico, el cual se resume en la tabla presentada a continuación.

Tipo de fenómeno	Calco léxico
Tipo de texto	Artículos
Fuente	
(1) Demanda ... un método más eficaz para el tratamiento de las numerosas <u>demandas</u> que se reciben cada año. La declaración de intereses permitirá sacarle partido al gran número de <u>demandas</u> ... (refiriéndose a las solicitudes de visa). ... el ministerio de Inmigración realizará esfuerzos para que las <u>demandas</u> hechas antes de la entrada en vigor de la nueva ley sean tratadas con la mayor celeridad. El inventario de <u>demandas</u> de inmigración para Quebec se cifra hoy en un poco menos de 80000 expedientes.	
(2) Itinerante A manos de un policía de Montreal murió baleado el <u>itinerante</u> Alain Magloire. ... la policía no está preparada para intervenir adecuadamente con los <u>itinerantes</u> el fenómeno está relacionado con el aumento del número de <u>itinerantes</u> ...	

En (1), la palabra demanda constituye un calco del sustantivo «*demande*» en francés, el cual en este contexto equivale al sustantivo español ‘solicitud’. Si bien la palabra ‘*demanda*’ existe en español, cuando nos referimos a «*une demande de visa*» o «*une demande d’immigration*», en español se prefiere optar por ‘una solicitud de visa’ o ‘una solicitud de inmigración’. El contacto con estas formas parece que está permeando la utilización de la palabra demanda en español con el sentido que se le atribuye en francés. En cuanto a (2), la escogencia de la palabra ‘itinerante’ en español para referirse al término francés «*les itinérants*» (personas sin hogar), tal como es usado en Quebec, constituye igualmente un caso de calco léxico. En situaciones en las que el español no está en contacto con el francés, se utilizarían otros términos para referirse a este fenómeno social.

5. Conclusión

Como se aclaraba al inicio del presente trabajo, solo he pretendido organizar y describir algunos fenómenos del español en el nivel escrito en la provincia de Quebec, a partir de un corpus conformado por 4 medios de comunicación de amplia distribución en la comunidad hispana. Al mismo tiempo, he ofrecido mis interpretaciones frente a algunos de esos fenómenos, sin excluir la posibilidad de otras posibles explicaciones.

A continuación resumo algunos de los hallazgos más recurrentes:

- El orden oracional del español se mantiene.
- En los textos analizados, el aspecto aparentemente más susceptible al calco o sustitución sintáctica es el uso de las preposiciones.
- La utilización de algunos calcos léxicos puede explicarse a partir del concepto de falsos amigos y la proximidad tipológica entre el español y francés.
- Los préstamos léxicos aparecen en los siguientes casos:
 - Para asegurar una nivelación y entendimiento entre la comunidad hispanohablante de Quebec.
 - Para referirse a realidades y entidades propias de Quebec: *Parti Québécois*, *Régie du logement*, etc.
 - Desconocimiento del término en español: *survoltage*, *gyproc*.
 - Recurso estilístico: la «*Belle Province*».

Bibliografía

- De Granda, Germán. 1995. "El contacto lingüístico como factor de retención gramatical. Aportes a su estudio sobre datos del área guaraníca suramericana". En *Thesaurus* 50, 1-3: 148-180. Disponible en:
http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/50/TH_50_123_162_0.pdf
- Dreidemie, Patricia. 2011. "Préstamos léxicos y morfológicos en el Quechua mezclado de migrantes bolivianos en Buenos Aires, Argentina (I parte)". *Linguística*, 26, 139-171. Disponible en:
http://www.mundoalfal.org/sites/default/files/revista/26_linguistica_139_171.pdf
- Garnier, Marie. & Patrick Saint-Dizier. 2009. "An Analysis of the Calque Phenomena Based on Comparable Corpora". *Proceedings of the ACL-BUCC workshop*, 19-23. Disponible en:
http://www.irit.fr/~Patrick.Saint-Dizier/publi_fichier/paraPSD.pdf
- Godenzzi, Juan C. 2006. "Aspectos sociolingüísticos del español en Quebec". *Tinkuy*, 3, 7-18.
- Godenzzi, Juan C. 2005. *En las redes del lenguaje: cognición, discurso y sociedad en los Andes*. Lima: Universidad del Pacífico.
- Heine, Bernd & Tania Kuteva. 2006. *The Changing Languages of Europe*. New York: Oxford University Press.
- Klee, Carol & Andrew Lynch. 2009. *El español en contacto con otras lenguas*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Radford, Andrew, Atkinson, Martin, Britain, David, Clahsen, Harald & Spencer Andrew. 1999. *Linguistics: An Introduction*. New York: Cambridge University Press.
- Real Academia Española. 2005. *Diccionario de la lengua española* (22a ed.). Disponible en: <http://www.rae.es>
- Real Academia Española. 2005. *Diccionario panhispánico de dudas: glosario de términos lingüísticos*. Disponible en:
<http://www.rae.es/diccionario-panhispanico-de-dudas/terminos-linguisticos>
- Silva-Corvalán, Carmen. 2001. *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Statistics Canada. 2012. Montréal, Quebec (Code 2466023) and Quebec (Code 24) (table). Census Profile. 2011 Census. Statistics Canada Catalogue no. 98-316-XWE. Ottawa. Released October 24, 2012. Disponible en:
<http://www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2011/dp-pd/prof/index.cfm?Lang=E>
- Swann, Joan et al. 2004. *A Dictionary of Sociolinguistics*. Tuscaloosa: The University of Alabama Press.
- Thomason, Sarah G. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Edinburgh / Washington, D.C.: Edinburgh University Press / Georgetown University Press.
- Thomason, Sarah & Terrence Kaufman. 1988. *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley/ Los Angeles/ Oxford: University of California Press.

Corpus

El Chasqui Latino (2014, marzo 20). No. 851. Montreal.
Journal Comercio Latino (2014, marzo 18). No. 272. Montreal.
Journal L'Alternativa (2014, marzo 18). No. 591. Montreal.
Pulso (2014, marzo). Número 9. Montreal.